

Atelier " Les échanges internationaux à distance et la mobilité" PNP Langues DESCO-IGEN Décembre 2007 Communication : Points clés de la pédagogie de l'échange à distance, Etwinning et InterAction

Intervenantes

Micheline Maurice, expert auprès du BAN Etwinning-France, CNDP
Caroline Rossi, chargée de programme InterAction, Département des langues, CIEP

Introduction

Pour mener un enseignement des langues vivantes selon la perspective actionnelle préconisée par le cadre CECRL, il est particulièrement recommandé de mettre en œuvre des projets d'échange à distance, au niveau européen et international.

La pédagogie de l'échange à distance se déploie dans l'articulation de démarches spécifiques, déjà bien identifiées par les enseignants de langues:

- **La pédagogie de projet (perspective actionnelle)** qui vise l'acquisition de connaissances et la construction de compétences liées à une ou plusieurs disciplines scolaires en responsabilisant les élèves dans la réalisation d'un projet. Le projet va constituer un dispositif d'apprentissage dans la mesure où il va créer la nécessité d'accomplir des actions et des tâches diversifiées, pour la réalisation desquelles les élèves vont avoir besoin d'acquérir des savoirs et construire des savoir-faire.
- **Les démarches interculturelles**, notamment en créant des situations de mises en relation concrètes avec l'altérité pour des élèves de cultures et de langues différentes qui vont devoir communiquer pour réaliser une production commune, vont permettre de développer chez ces élèves des connaissances d'éléments de la culture de l'autre, mais aussi et surtout des capacités de mobilité entre leur culture et celle de leurs partenaires, des compétences interculturelles.
- **L'usage des TICE**, qui s'impose aujourd'hui socialement, culturellement et scolairement (b2i) est une dimension technique intéressante mais aussi une culture de l'échange, de la mutualisation, du partenariat et du travail en réseau, importante à déployer. C'est tout à la fois, un premier pas dans une démarche interdisciplinaire, une manière de prendre en compte la culture des élèves qui sont attirés par les nouvelles technologies (informatiques et internet), une sensibilisation à l'éthique de la communication et de la recherche d'informations, en particulier dans une dimension internationale.

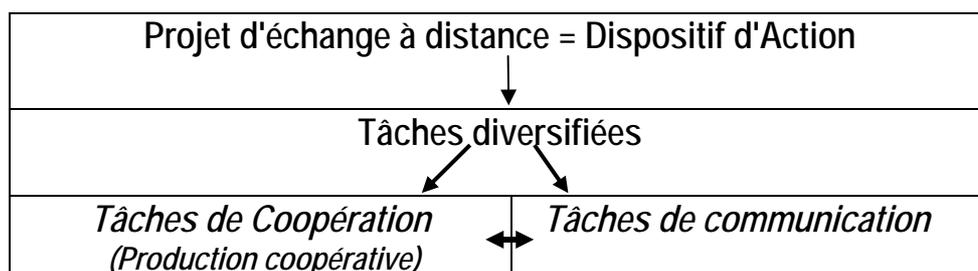
Action, tâches, communication et coopération

En résumé, un projet d'échange à distance, que l'on peut nommer aussi, *partenariat éducatif, jumelage électronique, projet coopératif ou collaboratif, correspondance, ...* est un dispositif d'apprentissage des langues et des cultures basé sur la proposition faite aux élèves de deux pays de réaliser ensemble une action commune; par exemple : produire un dossier documentaire sur un thème, un carnet de voyage virtuel dans le pays des partenaires, un magazine en ligne, un roman historique ou policier, un recueil de correspondances, etc.

Ainsi, cette action à réaliser va devoir être planifiée et organisée en tâches diversifiées que les élèves auront à réaliser dans des conditions de travail différentes et appropriées aux résultats attendus et aux objectifs : individuellement, en sous-groupe dans la classe, en équipe mixte avec les partenaires, en grand groupe- classe ou en groupe de projet (les deux classes).

Les tâches seront de deux types :

- coopération avec des productions intermédiaires (individuelles et collectives) et une production finalisée (coopérative)
- communication, orale et écrite



Points clés, conseils et pistes

1. La production finale

Pour que les tâches de coopération soient opérationnelles, il est nécessaire de viser une production finale qui sera le résultat du travail coopératif entre les classes partenaires. Il est déconseillé de limiter un projet à un échange de mails, qu'ils soient libres ou sur thèmes, car le danger, malheureusement trop souvent avéré, est la lassitude des élèves, l'absence "d'inspiration", la confusion entre "lettre" et "exercice" et par suite la stagnation du projet

Un but concret

L'expérience montre et démontre qu'un projet d'échange est plus efficace lorsqu'il vise un but concret de production commune à réaliser par les deux (ou plus) classes partenaires.

Les élèves seront ainsi mieux éclairés sur l'entreprise dans laquelle ils vont être engagés, car ils n'ont pas toujours une grande familiarité avec la pédagogie de projet et le risque est de produire chez eux de l'incompréhension face à une proposition trop abstraite. En revanche, ils pourront facilement avoir une représentation concrète du chemin à parcourir avec une proposition du type "*cette année (ou ce trimestre) nous allons réaliser avec nos partenaires allemands un dossier sur les énergies durables que nous publierons sur les sites de nos deux établissements*". C'est le principe même de la perspective actionnelle : ici, l'**action** à mener est la **production** à réaliser avec une autre classe dans un pays voisin ou lointain. C'est ce but concret qui va mobiliser, responsabiliser les élèves. C'est cette action de coopération qui va engendrer les activités de communication, les rendre nécessaires, motivées, efficaces.

Typologie des projets selon le type de production finale choisie :

- **Dossiers documentaires** : carnet de voyage virtuel dans le pays des partenaires, enquête, reportage, exposition virtuelle sur un thème, résolution d'un problème,
- **Créations coopératives de fictions** : roman policier, roman historique, nouvelles, recueil de poèmes, pièce de théâtre, scénario de film (dans ces deux derniers cas, si des financements le permettent, les élèves partenaires peuvent se rencontrer pour jouer la pièce ou tourner le film)
- **Journaux et magazines en ligne**, types de projets bien adaptés aux partenariats multilatéraux, permettent une grande variété des thèmes et de styles d'écritures pour les rubriques régulières, les dossiers, l'actualité, le courrier du cœur,....
- **Correspondances multimédia**, recueil de correspondances électroniques, blogs, sites web d'échange sur thèmes diversifiés....

Des exemples concrets de projets de chaque type sont proposés dans "*Conseils, pistes et itinéraires pour mener des projets d'éch@nge à distance*" outil d'accompagnement consultable sur : <http://www.emilangues.education.fr>
Dans le menu proposé, cliquer sur "International", puis sur "international pratique", puis sur "Mener un projet d'échange".

Une communication langagière nécessaire

Ainsi l'ensemble des échanges langagiers entre les élèves soit à l'écrit (mails, lettres, chats, forum,...), soit à l'oral (chats, visioconférence...) sont plus motivés, plus pertinents, plus riches, plus profitables parce qu'ils sont nécessaires pour parvenir à la réalisation de la production commune. Les élèves utilisent ainsi la langue étrangère dans une perspective actionnelle, à chaque étape de leur réalisation commune.

Une visibilité

L'étape de finalisation de la production commune afin de la "publier" (dans la plupart des cas sur un site Internet) favorise toutes les démarches de correction, d'évaluation, de mesure du chemin parcouru.

Un dispositif fort

La production coopérative est le dispositif fort d'un projet d'échange à distance, quelque soit l'ampleur de la production. Les objectifs pédagogiques concernant les compétences langagières et interculturelles peuvent être atteints de façon très satisfaisante au travers de la réalisation d'une production même très limitée dans la durée et organisée simplement. Le type de production doit être choisi en fonction des objectifs, du niveau des élèves, des compétences des professeurs concernés, des équipements informatiques disponibles dans les établissements partenaires.

Un exemple, un conseil : le *Carnet de voyage virtuel dans le pays des partenaires*

Une idée de projet qui apparaît fréquemment est celle de réaliser un dossier sur l'environnement de chaque classe partenaire (les élèves, la classe, l'école, le quartier, la région, le pays) ... et de se présenter ainsi mutuellement. C'est une bonne idée. Un conseil pour la mettre en œuvre de manière réellement coopérative, de sorte à mettre les élèves dans une posture de véritables partenaires actifs et ne pas les cantonner dans le rôle de "lecteurs captifs" du travail des autres:

Schéma pour réaliser un "*Carnet de voyage virtuel dans le pays des partenaires*", selon les principes suivants : Les élèves de la classe du pays A vont solliciter leurs partenaires du pays B pour obtenir des informations sur leur environnement, afin de le découvrir, le connaître, le comprendre et parvenir à réaliser leur "carnet de voyage virtuel chez leur partenaires". Les élèves du pays B feront de même. Ainsi à toutes les étapes du projet, les élèves A et B seront actifs et resteront mobilisés, tant pour rechercher les informations que leurs partenaires réclament, que pour solliciter celles dont ils ont besoin, que pour les organiser, les mettre en forme et finaliser leur Carnet (soit en créant des pages web, soit sous forme de blogs, de wiki, de diaporama, ou tout autres support). Le résultat final- les deux carnets de voyage virtuels- seront ainsi attendus avec impatience et consultés avec attention.

Note supplémentaire : ne pas se limiter à des informations macro-sociales, géographiques, économiques, historiques, certes nécessaires, mais auxquelles les élèves pourraient accéder sans l'aide de leur partenaires en allant sur Internet, au CDI ou en interrogeant leur professeurs; Les inviter à chercher des informations microsociales et micro-culturelles, par exemple: "*mon quartier du temps de l'enfance de mon grand père, comment il le raconte avec ses souvenirs*" ou bien "*voilà la recette de la tarte au citron que fait ma grand-mère*" ou encore des propositions plus subjectives du type "*parcours sur le chemin de ma maison au collège, ce que j'aime, ce que j'aime pas*"... Autrement dit, il est recommandé d'organiser dans l'architecture de ces "Carnets..." des espaces pour les écritures informatives mais aussi, des espaces pour les écritures plus singulières, subjectives et créatives.

2. La motivation des élèves

Comment impliquer et mobiliser les élèves? Comment leur permettre de s'approprier réellement le projet ? Comment les aider à devenir des acteurs actifs et réflexifs ?

Autant de questions que tous les enseignants se posent. En réponse à ces questions, une piste : dès le début du projet, mener des activités de créativité, des enquêtes et des débats.

Activités de créativité

Dans la phase de "présentation", il est préférable d'inviter les élèves à se "présenter" de manière moins traditionnelle (nom, prénom, âge, adresse...) et plus créative ; par exemple leur proposer de se présenter au travers de leur représentation de leur propre culture, de la culture des partenaires ou du rapport qu'ils ont aux thèmes envisagés pour le projet. Leur donner la possibilité de réaliser ces courtes productions individuelles en exploitant les différentes fonctions du langage verbal (poétique, métaphorique, métonymique, symbolique) et en utilisant le langage de l'image dont les potentialités d'évocation, de polysémie, de poésie sont particulièrement riches. Les TICE avec les logiciels de traitement de l'image et de composition multimédia favorisent la créativité et les interactions entre les différents langages.

Quelques exemples d'activités

Exemple 1

"Notre capsule du temps" Des élèves expriment leur rapport à leur propre culture en réalisant leur "capsule du temps". C'est une manière de se présenter au travers de leur perception subjective d'éléments culturels qui les constituent

Description de l'activité

Au démarrage d'un projet d'échange à distance entre des élèves de France apprenant l'anglais au collège et des élèves des États-Unis qui apprennent le français, l'enseignante d'anglais explique à ses élèves ce qu'est une "capsule du temps" : rituel anglo-saxon qui consiste à réunir dans une boîte quelques objets et textes qui représentent sa culture, son identité, sa société, puis à enterrer cette boîte afin que des anthropologues du temps futur la découvre et comprennent en analysant les images, les textes et les objets qui s'y trouvent, qui étaient ces humains qui s'exprimaient ainsi.

Consignes	Pour vous présenter à vos partenaires américains, réalisez chacun votre "capsule du temps" avec des images et des mots". Cette proposition, permettait aux élèves (classe de 4ème) d'exprimer des réalités complexes, des fragments de leur identité, de leur perception de leur société,... en utilisant des moyens simples et accessibles.
Résultats	Pour voir les productions des élèves → http://www.emilangues.education.fr/html/Echange/pages/3_impliquer_eleves/31piste_1.htm

Exemple 2 <i>"Poèmes"</i> Des élèves se présentent en composant un poème avec des mots et une image.	
Description de l'activité	L'enseignante de langue propose comme matrice un poème en allemand intitulé "J'ai sept âmes" construit sur la structure suivante : " <i>Ma première âme est... (par exemple paresseuse), ma 2ème âme est et ainsi de suite; Mes sept âmes se disputent souvent, mais le résultat c'est moi</i> " A partir de cette matrice et d'une liste d'adjectifs déterminés (contraintes) les élèves ont à composer des poèmes pour présenter leur personnalité.
Résultats	Voir les résultats : http://www.emilangues.education.fr/html/Echange/pages/3_impliquer_eleves/31piste_1.htm

Exemple 3 <i>"American dream"</i> , stéréotypes et culture de l'autre.	
Consigne	" <i>Quand je pense à l'Amérique (USA), je vois</i> (choisissez une image ou réalisez un collage d'images) <i>et j'écris</i> (écrivez une ou deux phrases en anglais).
Résultats	Pour voir les productions des élèves: http://www.emilangues.education.fr/html/Echange/pages/3_impliquer_eleves/31piste_1.htm

Exemple 4 <i>"Qui suis-je ?"</i> Une manière créative et interactive de se présenter. Activité de démarrage d'un projet, très simple à mener et efficace, tant du point de vue linguistique que du point de vue de l'implication des élèves.	
Description de l'activité	Les élèves de chaque classe (française et allemande) sont invités à se présenter à leurs partenaires à partir d'une liste d'adjectifs d'une part et un portrait dont ils choisissent la composition, d'autre part ; à la réception de ces deux types de documents, les élèves partenaires cherchent à mettre en relation les portraits en image et avec les portraits en mots...
Résultats	Pour voir en détail le descriptif de l'activité et les productions des élèves : http://www.emilangues.education.fr/html/Echange/pages/3_impliquer_eleves/31piste_1.htm

Activités d'enquête et de débat, quelques exemples :

Invitez les élèves à dialoguer et débattre en utilisant les outils de communication de type forum, chats ou blogs pour exprimer leurs points de vue.

Exemple 1

"Nous, vous, ils: l'image de l'Autre", une activité d'enquête au démarrage d'un projet d'échange franco allemand, sur les représentations et stéréotypes

Description de l'activité :

A partir d'un travail d'enquête, les élèves réalisent un diaporama illustrant les représentations et les clichés collectifs du groupe classe et de son entourage sur " les Allemands". Ils confrontent ces "images" avec celles de différents natifs (proposés sur des sites institutionnels, dans la presse et par les partenaires allemands).

Pour voir la fiche pédagogique :

http://www.emilangues.education.fr/html/Echange/pages/3_impliquer_eleves/index_image_autreni.htm

Exemple 2

"Vorurteile / Stéréotypes" Une activité d'enquête menée par deux classes, l'une en Allemagne, l'autre en France.

Description de l'activité :

Esquisser un portrait du jeune Allemand vu par les jeunes Français. Dégager ce qui relève de stéréotypes.

- Les confronter à l'image que se font les jeunes Allemands d'eux-mêmes.
- Essayer de dégager ce qui relève de stéréotypes.
- Ecrire un article de synthèse pour le journal du lycée de Berlin.

Pour consulter la fiche pédagogique :

http://www.emilangues.education.fr/html/Echange/pages/3_impliquer_eleves/index_image_autrejea.htm

Des programmes soutiennent les pratiques d'échange à distance

L'action européenne **Etwinning** du programme éducatif "Education et formation tout au long de la vie" et le programme franco-britannique **Inter-Action** (Specialist Schools – Sections européennes)

Etwinning

Etwinning est une opération pilote lancée en 2004 par la Commission européenne, dans le cadre du programme eLearning, qui vise à développer les jumelages électroniques (projets d'échange à distance) en utilisant les TIC (technologies d'information et de communication) dans tous les établissements scolaires d'Europe.

L'opération ayant été très positive, plus de 36 000 établissements inscrits dans 29 pays, eTwinning a été intégré dans le cadre du nouveau programme éducatif européen "Education et formation tout au long de la vie" 2007-2013.

Etwinning propose aux établissements quatre dispositifs:

1. **Un dispositif de recherche de partenaires**, très efficace.
2. **Un dispositif de travail en ligne** qui permet aux professeurs et aux élèves de mener leurs projets à distance. Cet espace numérique de travail propose aux classes partenaires, des outils sécurisés : messagerie, chat, forum, agenda, plateforme collaborative et pages web)
3. **Un dispositif d'accès à des ressources** pédagogiques et techniques. On y trouve notamment des "Kits de projets, clés en main", des fiches pédagogiques détaillées, des exemples concrets de projets, ...)
4. **Un dispositif de travail en réseau européen**, notamment par l'échange d'expériences et de ressources et des débats sur chats ou forums.

Comment faire ? L'accès à ces quatre dispositifs se fait par un portail internet : <http://www.etwinning.net>

C'est le point de rencontre et de travail coopératif pour des milliers d'établissements scolaires de tous les pays d'Europe. Il est traduit en 21 langues

Dans chaque pays, un Bureau d'Assistance National a pour mission d'aider les enseignants qui entreprennent un projet. Le site du BAN français : <http://www.etwinning.fr>, où vous trouverez notamment les coordonnées des Correspondants académiques Etwinning chargés d'accompagner les porteurs de projets.

Programme INTER-ACTION (Specialist Schools – Sections européennes)

Le programme Inter-Action s'inscrit dans le cadre des accords de coopération éducative du Touquet signés en février 2003 entre la France et le Royaume Uni et renouvelés en juin 2006.

Le CIEP est chargé par le Ministère de l'Education nationale de mettre en œuvre et de promouvoir des jumelages électroniques entre les sections européennes françaises et les Specialist Schools anglaises, ayant une ou plusieurs orientations spécifiques, telles que les langues, le sport, les sciences.

Ce programme doit permettre non seulement de développer les compétences linguistiques et interculturelles des élèves, mais aussi de créer des liens durables entre établissements français et britanniques et d'améliorer les compétences en TICE des élèves et des enseignants.

Plus d'information → <http://www.ciep.fr/francobrit/index.php>